



XIV CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS FRANCÓFONOS

Percepción y Realidad

APFUE
Universidad de Valladolid
3 - 6 de Mayo 2005

PROGRAMA

MARTES 3

PALACIO DE CONGRESOS CONDE ANSÚREZ

9h. Recepción y entrega de documentación

HALL

10h. Apertura del Congreso

Parainfo Palacio de Congresos

10h 15 Conferencia inaugural

Dra. Valérie Provost
Université Libre de Bruxelles

Les Maux de la langue

11h 30 – 12h PAUSA

12h – 14 h COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

12h SALA 1

PRESIDE: Pilar Sáiz Cerredá (Navarra)

- Arregui Barragán, Natalia. Universidad de Granada. *De cómo perciben los autores la realidad en la que viven y de cómo la plasman en su obra*
- Labra Cenitagoya, Ana Isabel. Universidad de Alcalá. *Ali, Paul et les autres*
- García Cela, Carmen. Universidad de Salamanca. *Marges et ironie. Blessures de la parole chez Antonin Moeri*

- González Fernández, Francisco. Universidad de Oviedo. *Les curieux événements du docteur Rieux*
- Álvarez de la Rosa, Antonio. Universidad de La Laguna. *Delibes y Michel del Castillo: el hereje y el inquisidor*

12h SALA 2

PRESIDE : M^a Jesús Salinero Cascante (La Rioja)

- González Doreste, Dulce. Universidad de La Laguna. *La percepción y la representación de los mitos clásicos en algunos manuscritos del Roman de la Rose*
- Salillas Paricio, M^a Jesús. Universidad de Zaragoza. *La percepción de la realidad en Le Roman du Castelain de Couci et de la dame de Fayel de Jakemes*
- Aramburu Riera, Francisca. Universidad de Valladolid. *Recepción y plasmación de la realidad en algunas obras de Chrétien de Troyes*
- García Pradas, Ramón. Universidad de Castilla- La Mancha. *La percepción del pueblo llano en la obra dramática de Adam de la Halle: algunas consideraciones sobre su caracterización en el Jeu de la feuillée y el Jeu de Robin et Marion*
- Bretos Bórnez, Jesús. Universidad Autónoma de Madrid. *Sommets adjacents ? Une esquisse par principes et paramètres de la formation de certains paradigmes en gallo-roman*

12h SALA 3

PRESIDE : Mercedes Vallejo Rodríguez (Valladolid)

- Domínguez Lucena, Víctor. Universidad de Alicante. *Percepción del otro en La Débâcle*
- Ribelles Hellín, Norma. Universidad Miguel Hernández, Elche. *Les couleurs de L'Entrave: étude chromatique du roman de Colette*
- Benoît, Claude. Universitat de València. *Identité et anamorphose dans Le Testament français d'Andrei Makine*
- Avendaño Anguita, Lina. Universidad de Granada. *L'énonciation de la perception chez Nathalie Sarraute*
- Monleón Domínguez, Ana. Universitat de València. *Antinaturalisme et aberrations dans Les Hors Nature de Rachilde*

12h SALA 4

PRESIDE : Annick Boilève (Santiago de Compostela)

- González de Uriarte Marrón, Cristina. Universidad de La Laguna. *La mirada del viajero. Descripción y distorsión de la nueva realidad*
- Díez Abad, Gloria. Universidad de Burgos. *Realidad y ficción. La representación del mundo en los relatos de viaje del siglo de las luces*
- Fernández Sánchez, Carmen. Universidad de Oviedo. *La percepción de España en los relatos de viajeros quebequeses del siglo XIX*
- Terrón Barbosa, Lourdes. Universidad de Valladolid. *Le Japon à la manière de Pierre Loti*
- Romero Pérez, Clara. Universidad de Granada. *Expérience de satisfaction : un effet de la perception ?*

14h – 16h 30: PAUSA COMIDA

16h30 – 18h

MESA REDONDA Y COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

MESA REDONDA: *Espejos y espejismos*

Sala 4

Moderador: Julián Mateo Ballorca (Valladolid)

Intervienen:

- Acinas Lope, Blanca. Universidad de Burgos. *Art et Antiquité, l'influence de la littérature*
- Aguilà Solana, Irene. Universidad de Zaragoza. *Viajeros franceses y tabaco en la España del siglo XVIII : aspectos político-económicos*
- Camarero Arribas, Jesús. Universidad del País Vasco. *La interpretación del yo (Michel Butor autobiógrafo)*
- García Pradas, Ramón. Universidad de Castilla - La Mancha. *Entre la distorsión de la realidad y la realidad verdadera en la literatura medieval: el Tristan de Béroul y las Folies Tristan*
- Mambenga-Ylagou, Frédéric. Université Omar Bongo, Libreville, Gabon. *Les langages de l'altérité dans la littérature africaine francophone*

COMUNICACIONES:

Salas del Palacio de Congresos

16h 30 SALA 1

PRESIDE : Jesús Bretos Bórnez (Universidad Autónoma de Madrid)

- González Alarcón, Isabel Esther. Universidad de Almería. *Baudelaire et la recherche de l' Idéal*
- Gamoneda Lanza, Amelia. Universidad de Salamanca. *Rimbaud au pays des fées*
- Risco Salanova, Cristina. Universidad de Valladolid. *Ilusión y Realidad en Fort comme la mort, de Maupassant*
- Ventura, Daniela. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. *La « Solitude Éternelle » ou l'absence de l'autre dans les contes d'angoisse de Maupassant*

16h 30 SALA 2

PRESIDE : Dulce M^a González Doreste (La Laguna)

- Suárez Pascual, M^a Pilar. Universidad Autónoma de Madrid. *Perceptions du décepteur au tournant de la modernité*
- Molina Romero, M^a Carmen. Universidad de Granada. *Écritures entre deux langues: une perception disloquée*
- Malingret, Laurence. Universidad de Santiago de Compostela. *A propos de la littérature allophone : fractionnement et renouvellement*
- Ramos Gay, Ignacio. Universitat de València. *Ilusión y realidad en las dramaturgias de Georges Feydeau y de Oscar Wilde*

16h 30 SALA 3

PRESIDE : M^a Jesús Salillas Paricio (Zaragoza)

- Lamalfa Díaz, José Miguel. Universidad de Oviedo. *Le perçu, donc le vécu au XIVe siècle dans une chanson de geste*
- Lizana Bellón, Esther. Universidad de Zaragoza. *Le Testament Villon : une perception carnavalesque de la réalité*
- Mendoza Ramos, M^a Pilar. Universidad de La Laguna. *La percepción de la realidad y el personaje femenino en los fabliaux*

- Baquedano Morales, Teresa. Universidad de Zaragoza. *Lectura de la salamandra en la Edad Media francesa: del tópico a sus percepciones implícitas.*

16 h 30 SALA 5

PRESIDE: Francisca Aramburu Riera (Valladolid)

- Miñano Martínez, Evelio. Universitat de València. *Miroir et mirage de l'amour dans la Prison amoureuse de Froissart*
- Ramos Pinto, Rebeca. Universidad de La Laguna. *La percepción del texto medieval a través de su representación iconográfica (El ejemplo del ms. 24/11 de la BNE del Roman de la Rose)*
- Salinero Cascante, M^a Jesús. Universidad de La Rioja. *Percepción y realidad en la novela medieval*
- Boilève, Annick. Universidad de Santiago de Compostela. *Réalités féminines: le quotidien au temps de Christine de Pizan*

PAUSA de 18h a 18h 30

18h 30 – 20h 30 COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

18h 30 SALA 1

PRESIDE : Irene Aguilà Solana (Zaragoza)

- Padrón Fernández, Rafael. Universidad de La Laguna. *La palabra y el silencio: recepción de la cultura francesa de finales del s. XVIII en José Viera y Clavijo*
- Baynat Monreal, Elena. Universitat Jaume I, Castellón. *La percepción del español en los relatos de viaje de Th.. Gautier y A.. Dumas*
- Sanz Gil, Mercedes. Universitat Jaume I, Castellón. *La competencia de mediación como estrategia de comprensión*
- Koninck, Zita de. Université Laval, Québec. *Enseignement universitaire du français langue seconde au Québec: programmes de français langue seconde ou de français langue étrangère*

18h 30 SALA 2

PRESIDE: Lourdes Terrón Barbosa (Valladolid)

- García Yelo, Marina - Sevilla Muñoz, Julia. Universidad Complutense de Madrid. *La percepción de la realidad traductológica en los textos de cosmética (francés-español)*
- Llorca Tonda, M^a Ángeles – Carol Gres, Mireia. Universidad de Alicante. *La percepción de las referencias culturales a través de la traducción*
- Blanco García, Pilar. Universidad Complutense de Madrid. *La percepción del Quijote a través de la traducción de Florian*
- Navarro Domínguez, Fernando. Universidad de Alicante. *De Don Quijote a Don Quichotte. Estudio diacrónico de las diferentes traducciones francesas de la obra cervantina: el tratamiento de los refranes*

18h 30 SALA 3

PRESIDE: Claude Benoît (Valencia)

- Sáiz Cerrada, M^a Pilar. Universidad de Navarra. *Le Moi ou réalité et fiction dans les correspondances d'expression française du xxe siècle*

- Pujante González, Domingo. Universitat de València. *Mes souvenirs ou les vies parallèles d'un hermaphrodite*
- Arráez Llobregat, José Luis. Universidad de Alicante. *Hommes perçus... hommes réels. Les études sur la masculinité démasquent les personnages masculins*
- Serrano Belmonte, M^a Carmen. Universidad de Alicante. *Représentation de la masculinité face à la féminité dans la littérature des Caraïbes*
- González Dopazo, Olaya. Universidad de Oviedo. *Representar a los marginales: la percepción de los esquimales en la obra de Gabrielle Roy*

18h 30 SALA 4

PRESIDE: Daniela Ventura (Las Palmas de Gran Canaria)

- Rajoy Feijoo, M^a Dolores. Universidad de Oviedo. *Realidad y literatura en la representación de la naturaleza*
- Marrero Marrero, M^a Carmen. Universidad de La Laguna. *La caricatura en Mme du Deffand: una manera de percibir al otro*
- Jiménez Salcedo, Juan Ramón. Universidad del País Vasco. *Perception et représentation de l'équivoque sexuelle dans la littérature française de la fin du XVIII^e siècle*
- Ramos Gómez, M^a Teresa. Universidad de Valladolid. *La perception paradoxale: Le Sopha de Crébillon*
- Tamarit Vallés, Inmaculada. Universitat Politècnica de València. *Dévotion et séduction: un regard français sur l'Espagne du XVIII^e siècle*

18h 30 SALA 5

PRESIDE: Jesús Camarero Arribas (País Vasco)

- Lozano Sampedro, M^a Teresa. Universidad de Salamanca. *La percepción de una realidad doble : la luz y la oscuridad en Lucie ou la femme sans ombre, de Michel Tournier*
- Muñoz Zielinski, Teresa. Universidad de Murcia. *Percepción, fantasía y realidad en Le Petit Prince de Saint-Exupéry*
- Jover Silvestre, Yolanda. Universidad de Almería. *Le lexique miroir trompeur de la réalité ou la terrible histoire de Célanire cou-coupé*
- Padilla García, Magdalena. Universidad Católica San Antonio, Murcia. *Hitler o la alteridad como justificación existencial del yo*

20h 30 **PROYECCIÓN. CINE BELGA**
AU-DELÀ DE GIBRALTAR
 Dir. Mourad Boucif & Taylan Barman

Paraninfo Palacio de Congresos

MIÉRCOLES 4

9h – 10h 45: COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

9h SALA 1

PRESIDE: María Oliver Marcuello (Barcelona)

- López Santiago, Mercedes. Universitat Politècnica de València. *Traducción técnica: percepción y expresión*
- Álvarez González, Severina –Martínez García, Juan Ángel. Universidad de Oviedo. *El papel que juegan los manuales en la percepción de la cultura francesa*
- Vilvandre de Sousa, Cécile. Universidad de Castilla- La Mancha. *Traduction et dialogue interculturel: la perception du Macbett d'E. Ionesco par Francisco Nieva*
- Cortijo Talavera, Adela. Universitat de València. *Un montage spéculaire dans Le mépris de Godard*

9h SALA 2

PRESIDE: Ángel Javier Herráez Pindado (Politécnica de Madrid)

- Saint-Léger, Marie-Paule de. Universidad de Salamanca. *La perception de l'autre chez Pierre Loti*
- Ruiz Álvarez, Rafael. Universidad de Granada. *Aimer. Être aimé. Se perdre, de Annie Ernaux*
- Fischer Hubert, Denise. Universidad Rovira i Virgili, Tarragona. *Perception de la réalité des événements historiques et politiques reflétés dans les manuels de français pour Espagnols de la 2ème moitié du XIXe au début du XXe siècle*
- Aubry, Anne –Estévez Maraver, Juan Manuel. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla /Universidad de Sevilla. *Les valeurs civiques en cours de FLE*

9h SALA 3

PRESIDE: Blanca Acinas Lope (Burgos)

- Benito de la Fuente, Javier. Universidad de Valladolid. *Renaud Camus: un éloge de la apariencia*
- Álvarez Rubio, Rosario. Universidad de Oviedo. *El cosmopolitismo francés en la prensa cultural española de mediados del siglo XIX: La lectura para todos (1859-1861)*
- Agustín Guijarro, Javier de. Universidad de Vigo. *La perception d'un mythe par la récréation: Saint François d'Assise d'Olivier Messiaen*
- Artuñedo Guillén, Belén. Universidad de Valladolid. *La nueva canción política en Francia*

9h SALA 4

PRESIDE: Mercedes Travieso Ganaza (Cádiz)

- Burrial Sancho, Xavier - Verrier Delahaie, Jacky. Universidad de Lleida / Universidad Rovira i Virgili, Tarragona. *Stratégies pour la priorisation du sens et l'implication de l'apprenant en cours de langue*
- González Hernández, Ana Teresa. Universidad de Salamanca. *Les expressions figées: une réalité dans l'enseignement/ apprentissage du FLE.*
- Marcos García, M^a Josefa. Universidad de Salamanca. *Le texte descriptif. Stratégies pour la classe de FLE.*
- Tresaco Belío, M^a Pilar. Universidad de Zaragoza. *Percepción, confusión y realidad de un texto*

PAUSA DE 10h 45 A 11h 15

Salas del Palacio de Congresos

11h 15 – 12h 45 COMUNICACIONES

11h 15 SALA 1

PRESIDE: Teresa Lozano Sampedro (Salamanca)

- Peral Crespo, Amelia. Universidad de Alicante. *Le pouvoir des mots dans l'écriture féminine. Les paroles que ma mère m'a versées ont percé ma réalité*
- Raventós Barangé, Anna. Universidad de Sevilla. *Representaciones y realidad del bastardo en la era revolucionaria: Plus de bâtards en France, un panfleto como botón de muestra*
- Moreno Cabrera, Octavio. Universidad de Salamanca. *L'autoportrait de l'aveugle. Photographies d'Hervé Guibert*
- Supiot Ripoll, Alberto. Universidad de Valladolid. *Regards sur le paysan*

11h 15 SALA 2

PRESIDE : Pilar Tresaco Belío (Zaragoza)

- Casado Candelas, Loreto. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. *Perception et lecture à haute-voix: langue - littérature*
- Torrens Frandji, Martine. Universidad de Salamanca. *Sésames espagnols de Philippe Jaccottet*
- López Martínez, Marina. Universitat Jaume I, Castellón. *L'étonnante perception de la réalité : les trompe-l'œil de la littérature policière*

11h 15 SALA 3

PRESIDE : Carles Besa Camprubí (Pompeu Fabra)

- Cantón Rodríguez, M^a Loreto. Universidad de Almería. *Recorrer París: percepción de Jacques Réda en Le Citadin y La Liberté des rues*
- Tomás, Ilda. Universidad de Granada. *A la recherche de soi-même et des autres : les « je » et enjeux de l'écriture*
- Vallejo Rodríguez, Mercedes. Universidad de Valladolid. *Flora Tristan: una percepción mediatizada de lo femenino*
- Serrano Mañes, Montserrat. Universidad de Granada. *Nina Bouraoui: Poupée Bella, d'amour et d'écriture*

11h 15 SALA 4

PRESIDE: Àngels Santa Bañeres (Lleida)

- Jorge Chaparro, M^a Carmen. Universidad de Zaragoza. *Estudio contrastivo de ciertos términos polisémicos en francés y sus equivalentes en español*
- Saura Sánchez, Alfonso. Universidad de Murcia. *Gertrudis Gómez de Avellaneda, traductora teatral*
- Vargas Cotera, Eduardo. Universidad de Valladolid. *Moratín traducteur : Ce que Moratin fait dire et ne fait pas dire à Candide*
- Suárez Sánchez, Elena. Universidad de Sevilla. *La catacresis: de la inopia a la expresividad*

12h 45: traslado al Rectorado (Palacio de Santa Cruz)

13h: RECEPCIÓN EN EL PALACIO DE SANTA CRUZ OFRECIDA POR EL EXCMO. SR. RECTOR MAGFCO. DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

- Vino español en el Palacio de Santa Cruz
<http://www.uva.es/index.php?mostrar=1795&pagina=1338>
- Visita guiada, en grupos, al Museo de la Universidad y a la Biblioteca Histórica.
<http://www.uva.es/index.php?mostrar=1794>
<http://www.uva.es/index.php?mostrar=2306>

16h15 Salida de autocares de la Plaza de Santa Cruz hacia **Tordesillas**

17h Visita al Real Monasterio de Santa Clara (Antiguo Palacio Real)

<http://www.patrimoniocional.es/tordes/tordes.htm>

20h Regreso a Valladolid

JUEVES 5

PALACIO DE CONGRESOS CONDE ANSÚREZ

10h – 12h COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

10h SALA 1

PRESIDE: Alfonso Saura Sánchez (Murcia)

- Oliver Marcuello, María. Universidad de Barcelona. *La comicidad en Molière: anamorfosis y vraisemblance*
- Losada Goya, José Manuel. Universidad Complutense de Madrid. *Tartufo: error de percepción e intentos de desenmascaramiento*
- Merino García, Manuela. Universidad de Jaén. *Des avatars d'une comédie espagnole en France au XVIIe siècle*
- Besa Camprubí, Carles. Universidad Pompeu Fabra. *La transparencia como universal retórico del realismo : la percepción bajo sospecha*
- Bonnet, Dominique. Universidad de Huelva. *Platero y yo vu en bleu par Jean Giono*

10h SALA 2

PRESIDE: Alberto Supiot Ripoll (Valladolid)

- Arroyo Ortega, Álvaro. Universidad Complutense de Madrid. *Absence de déterminants et détermination*
- Évrard, Ivan. Universidad de Oviedo. *Les bases linguistiques des notions d'exotisme et d'antexotisme dans les littératures francophones*
- Herráez Pindado, Ángel Javier. Universidad Politécnica de Madrid. *El vocabulario religioso de las crónicas de las carreras ciclistas*
- Vicente Pérez, Javier. Universidad de Zaragoza. *Presuposición y argumentación. La manipulación de la realidad discursiva*

10h SALA 3

PRESIDE: Javier Benito de la Fuente (Valladolid)

- Gonzalo Santos, Tomás. Universidad de Salamanca. *De caballero a pastor, de Cervantes a Sorel: la fascinación pastoril*
- Coca Méndez, Beatriz. Universidad de Valladolid. *Los monstruos soñados por la razón en el Quart Livre de Rabelais*
- Rodríguez Navarro, Victoria. Universidad de Salamanca. *La percepción del día y de la noche en Louise Labé*
- Peña Bouessel, Isabel. Universidad de Burgos. *L'ekphrasis allégorique chez Jean de Préchac*
- Andrade Boué, Pilar. Universidad Complutense de Madrid. *Desestructuración y reestructuración en cine y literatura*

10h SALA 4

PRESIDE: Elena Suárez Sánchez (Sevilla)

- Hubert, Chantal. Universidad de Valladolid. *Réalité et surréalité dans deux films d'Alain Berliner*
- Bénit, André. Universidad Autónoma de Madrid. *A propos d'une perception "essentialiste" de la littérature francophone de Belgique: le Manifeste du lundi (1937)*.
- Santa Bañeres, M^a Àngels. Universitat de Lleida. *El papel de la música en L'amour vagabond d'André Fraigneau*
- Solá Solé, Pere. Universitat de Lleida. *Léon l'Africain de Amin Maalouf: una mirada diferente*
- Montes Nogales, Vicente E. Universidad de Oviedo. *Islamismo, animismo, ritos, amuletos y oraciones en las epopeyas africanas*

12h – 12h 30: Pausa

12h 30 – 13h 30: CONFERENCIA

Rudy Chaulet
Maître de conférences
Université de Besançon
Traducteur de Miguel Delibes

Paraninfo del Palacio de Congresos

(Título de la conferencia por precisar)

PAUSA COMIDA

(por cuestión de horario, se aconseja comer en la zona del Museo de la Ciencia)

Museo de la Ciencia

Auditorio

16 h 30: ASAMBLEA GENERAL DE LA APFUE

Museo de la Ciencia

Auditorio

20h- 21h: *La francophonie en musique*. Recital de Paloma Berganza

VIERNES 6

PALACIO DE CONGRESOS CONDE ANSÚREZ

9h – 11h: COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

9h SALA 1

PRESIDE: Dominique Bonnet (Huelva)

- Billières, Michel –Gaillard, Pascal –Magnen, Cynthia. Université de Toulouse- Le Mirail. *La surdit  phonologique illustrée par une étude de catégorisation des voyelles françaises perçues par les hispanophones*
- Ruiz Quemoun, Fernande. Universidad de Alicante. *De la perception a la réalité phonémique.*
- Suso López, Javier. Universidad de Granada. *Perception, expérience et représentation de la réalité en français et en espagnol: quelques exemples*
- Eurrutia Cavero, Mercedes. Universidad de Alicante. *La perception de la réalité par les expressions animalit res*
- Cipr s Palacín, M  Ángeles. Universidad Complutense de Madrid. *Le regard du narrateur: la perception et l'expression des sentiments dans un roman d'Émile Zola: Une page d'amour, 1878*

9h SALA 2

PRESIDE: Loreto Casado Candelas (Pablo de Olavide, Sevilla)

- Urz iz Ramírez de Haro, Isabel. Universidad Complutense de Madrid. *Los espacios de la incertidumbre: un relato de Pierre Lou s*
- Sol  Castells, Cristina. Universitat de Lleida. *Les espaces de Passage de Milan, de Michel Butor*
- Sánchez Hernández,  ngeles. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. *Una percepción del universo literario de Fatou Diome*
- Aragón González, Irene. UNED. *La percepción del otro en el teatro de Eric-Emmanuel Schmitt: Petits crimes conjugaux et Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran.*
- Blanco Barros, M  Isabel. Universidad de Burgos. *Dialectiquer de l'Un et l'Autre dans la littérature tunisienne d'expression française*

9h SALA 3

PRESIDE: Chantal Hubert (Valladolid)

- Hermoso Mellado-Damas, Adelaida. Universidad de Huelva. *Reflexiones acerca de dos estrategias argumentativas: la concesión y el contraste*
-  lvarez Prendes, Emma. Universidad de Oviedo. *La distancia entre lo expresado y lo percibido: el caso de ciertas construcciones concesivas en lengua francesa*
- Marín Jorge, Manuel. Universidad de Sevilla. *Recategorización metafórica y coherencia discursiva: el caso de los enunciados metafóricos introducidos por "ce" en francés*
- Tejedor de Felipe, Desiderio. Universidad Autónoma de Madrid. *Connecteurs, points de vue et représentations discursives*

- Herrero Cecilia, Juan. Universidad de Castilla - La Mancha. *La percepción del acontecimiento y la configuración verbal de su pertinencia significativa en el texto de la noticia de prensa francesa : procedimientos de focalización y de orientación argumentativa*

9h SALA 4

PRESIDE: Marina López Martínez (Castellón)

- Alba Reina, M^a José. Universidad de Cádiz. *La comunicación publicitaria: un modelo ostensivo-inferencial.*
- Cubillo Ferreira, Carmen Dolores. Universidad de La Laguna. *Le slogan publicitaire: un décodage pour la vente de produits de bureautique*
- Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla. *Las ediciones del Tesoro de Oudin y las del Tesoro de Vittori*
- Pico Graña, Berta. Universidad de La Laguna. *Dos ejemplos del francés del siglo XV: los manuscritos de Le Canarien*

11h – 11’30: PAUSA

11h 30 – 14h: COMUNICACIONES

Salas del Palacio de Congresos

11h 30 SALA 1

PRESIDE: Juan Herrero Cecilia (Castilla – La Mancha)

- Nica, Dana. Université A.I.Cuza, Iasi,Roumanie. *Géopoétique et fragmentaire*
- Viñas del Palacio, Yolanda. Universidad de Salamanca. *L'avènement du réel ou la disparition du sujet*
- Gala Guillén, Begoña. Universitat de València. *Hiroshima mon amour: el relato de un espejismo.*
- Maciá Espadas, Natalia. Universidad de Alicante. *Le joul, représentation de la société québécoise chez Michel Tremblay*
- Ninanne, Dominique. Universidad de Oviedo. *Le théâtre de Michèle Fabien : une scène de l'autrement*

11h 30 SALA 2

PRESIDE: Emma Álvarez Prendes (Oviedo)

- Travieso Ganaza, Mercedes. Universidad de Cádiz. *L'espace urbain arrageois dans le Jeu de la Feuillée d' Adam de la Halle*
- Cabello Andrés, Nuria. Universidad de La Rioja. *La Ville-Vampire de Paul Féval: Sélène, un espacio fantástico*
- Macho Vargas, Azucena. Universidad de Zaragoza. *La percepción del espacio urbano en la obra de Emmanuel Bové*
- Ballestín Cucala, Cristina. Universidad de Zaragoza. *Cuando las mujeres miran : surrealismo y (auto) representación*
- Fernández Taviel de Andrade, Bárbara – Pisa Cañete, M^a Teresa. Universidad de Castilla- La Mancha. *La percepción negativa de sí mismo o principio de asimilación al otro: el caso del franco-ontariano de Sudbury (Canadá)*
- Tejedor de Felipe, Desiderio –Bretos Bórnez, Jesús –Chehabi, Sergio. Universidad Autónoma de Madrid. *Utilisation de position vides et défauts en verlan. Une approche déclarative*

11h 30 SALA 3

PRESIDE: M^a Isabel Blanco Barros (Burgos)

- Moreels, Isabelle. Universidad de Extremadura. *Le mur de la frontière linguistique dans l'imaginaire belge francophone*
- Boudart, Laurence. Traductora Autónoma. *La Joyeuse Entrée de Charles le Téméraire d'Edmond Picard: un drame historique aux teintes patriotiques?*
- Soler Pérez, Ana. Universidad de Zaragoza. *La perception tamisée d'une douloureuse réalité : Entendez-vous dans les montagnes de Maïssa Bey*
- Álvarez Barbosa, Alexis. Universitat de València. *Pli et perception chez Henri Michaux*
- Figuerola Cabrol, M^a Carme. Universitat de Lleida. *Albert Camus ou le regard d'autrui devenu regard de soi*

11h 30 SALA 4

PRESIDE: Ángeles Ciprés Palacín (UCM)

- Curell Aguilà, Clara. Universidad de La Laguna. *Por un diccionario de galicismos del español contemporáneo*
- Desprès, Catherine. Universidad de Valladolid. *L'onomatopée: une perception nuancée de la réalité*
- Guijarro García, Rafael. Universidad de Granada. *Le pronom "on" à l'origine des perceptions représentées dans l'amour*
- Espinosa Sansano, M^aDolores. Universidad de Murcia. *Le traitement phonétique des emprunts à l'anglais en français québécois et leur traduction*
- Dubroca, Danielle. Universidad de Salamanca. *L'émigration béarnaise en Amérique du Sud au XIX^e siècle : du béarnais à l'espagnol en passant par le français*

PAUSA COMIDA

17h 15: embarque a bordo del barco *Leyenda del Pisuerga*

18 h –19 h: CONFERENCIA

Professeur Christian MANSO

Directeur du Laboratoire de Recherches

Langue et Littérature Romanes, Études Basques et Espace Caraïbe de l'Université de Pau

Les Avatars de la perception chez Carmen Posadas

Museo de la Ciencia

Auditorio

Museo de la Ciencia

Auditorio

19 h – 21h: HOMENAJE AL PROFESOR D. FRANCISCO HERNÁNDEZ

**Catedrático del Departamento de Filología Francesa y Alemana
de la Universidad de Valladolid**

- **CONFERENCIA del Dr. D. Francisco Hernández**
- **Intervenciones de Invitados**

22 h: CENA DE CLAUSURA

**Restaurante *Los Zagales de la Abadía*
Calle Pasión, nº 13**

